

一位年輕譯詩家的畫像：析論余光中的《英詩譯註》(1960)

單德興

中央研究院歐美研究所 特聘研究員

摘要

余光中縱橫文壇七十載，於詩歌、散文、評論、翻譯均有亮麗的表現，號稱自己「寫作生命的四度空間」。然而他在詩歌與散文上的成就往往使人忽略了他的「譯績」與貢獻。其實，他多年來翻譯的文本遍及詩歌、戲劇、小說、傳記等重要文類，其中又以「詩人譯詩」最為人稱道，影響深遠。本文旨在探討余光中最早的譯詩集《英詩譯註》(*Translations from English Poetry (with notes)*, 1960)，指出書中收錄的一九五〇年以來的三十七首譯詩連同譯註與作者小傳，既為他初試啼聲的英詩中譯結集，也反映了他當時的翻譯理念與策略，藉由文字的逐譯、文本的解析、文學的詮解、甚至文化與脈絡的再現，具現了他早年「研究」與「提倡」英詩的努力，並預示了「三者合一」的翻譯、譯評與譯論。

關鍵詞：余光中、《英詩譯註》、翻譯、譯詩、譯註、翻譯策略

A Portrait of the Artist as a Young Poetry Translator: On Yu Kwang-chung's *Translations from English Poetry (with notes)* (1960)

Shan Te-hsing

Distinguished Research Fellow
Institute of European and American Studies, Academia Sinica

Abstract

A versatile man of letters, Yu Kwang-chung has long excelled in the areas of poetry, prose, literary criticism, and translation, which he describes as “the four dimensions of my writing life.” However, his extraordinary achievements as a poet and essayist frequently overshadow his role as a translator and his various contributions to translation. As a matter of fact, for over six decades, his translations have embraced poetry, drama, novel, and biography; of these, his translations of poetry, in particular, have won widespread acclaim due to their tremendous influence in the Sinophone world. This paper focuses on *Translations from English Poetry (with notes)* (1960), his first collection of English poems in Chinese translation since 1950. The thirty-seven collected poems are studied alongside the translator’s meticulous notes and the poets’ brief biographies. In so doing, we find that Yu’s first volume of translated poems both demonstrates his ability as a translator of poetry, and reflects his translation concepts and strategies. In the transfer of words, analysis of texts, interpretation of literary skills, allusions, and conventions, and representation of cultural and historical contexts, Yu reveals his tremendous efforts in researching and promoting English poetry to Chinese readers, and foretells his later translation of poetry, translation theory, and translation criticism.

Keywords: Yu Kwang-chung, *Translations from English Poetry*, Translation, Poetry Translation, Translation Notes, Translation Strategy